

CENIZAS
ASCHE, ASCHE

1956-1971

SPANISCH UND DEUTSCH

HERAUSGEGEBEN UND ÜBERTRAGEN VON
JUANA UND TOBIAS BURGHARDT

AMMANN VERLAG

INHALT.

LA ÚLTIMA INOCENCIA (1956)

Salvación	6
Algo	8
La de los ojos abiertos	10
Origen	12
La enamorada	14
Canto	16
Cemzas	18
Sueno	20
Noche	22
Solamente	22
A la espera de la oscuridad	24
La última inocencia	26
Baiada de la piedra que llora	28
Siempre	3º
Poema para Emily Dickinson	34
Solo un nombre	36

DIE LETZTE UNSCHULD (1956)

Rettung	7
Etwas	9
Die mit den offenen Augen	n
Ursprung	13
Die Verliebte	15
Lied	17
Asche, Asche	19
Traum	21
Nacht	23
Wenigstens	25
Beim Warten auf die Dunkelheit	27
Die letzte Unschuld	29
Ballade vom Trauerstein	3 ¹
Immer	33
Gedicht für Emily Dickinson	35
Nur ein Name	37

LAS AVENTURAS PERDIDAS (1958)

La jaula	42
Fiesta en el vacío	44
La danza inmóvil	46
Tiempo	48
Hija del viento	5º
La última herida	5 ²
Exilio	54
Artes invisibles	56
La caída	58
Cenizas	60
Azul	62
La noche	64
Nada	66
El miedo	68
Origen	7º
La luz caída de la noche	72

DIE VERLORENEN ABENTEUER (1958)

Der Käfig	43
Fest in der Leere	45
Der reglose Tanz	47
Zeit	49
Tochter des Windes	5 ¹
Die einzige Wunde	53
Exil •	55
Unsichtbare Künste	57
Der Sturz	59
Asche, Asche	61
Blau	63
Die Nacht	65
Nichts	67
Die Angst	69
Ursprung	7 ¹
Aus der Nacht gefallenes Licht	73

Peregrinaje	74	Pilgerschaft	75
La carencia	76	Der Mangel	77
El despertar	78	Das Erwachen	79
Mucho más allá	84	Darüber hinaus	85
El ausente (i-n)		Der Abwesende (i-n)	
i <i>La sangre quiere sentarse</i>	88	1 <i>Das Blut möchte sich setzen</i>	89
II <i>Sin ti</i>	88	11 <i>Ohne dich</i>	89
Desde esta orilla	90	Von diesem Ufer aus	91

ÄRBOL DE DIANA (1962)

1 <i>He dado el salto de mi al alba</i>	94
2 <i>Estas son las versiones que nos propone</i>	94
3 <i>solo la sed</i>	94
4 <i>AHORA BIEN</i>	96
5 <i>por un minuto de vida breve</i>	96
6 <i>ella se desnuda en el paraíso</i>	96
7 <i>Salta con la camisa en llamas</i>	98
8 <i>Memoria iluminada, galería</i>	98
9 <i>Estos huesos brillando en la noche</i>	98
10 <i>un viento débil</i>	100
11 <i>ahora</i>	100
12 <i>no más las dulces metamorfosis</i>	100
13 <i>explicar con palabras de este mundo</i>	100
14 <i>El poema que no digo</i>	102
15 <i>Extraño desacostumbrarme</i>	102
16 <i>has construido tu casa</i>	102
17 <i>Días en que una palabra lejana</i>	104
18 <i>como un poema</i>	104
19 <i>cuando vea los ojos</i>	104
20 <i>dice que no sahe del miedo</i>	106
21 <i>he nacido tanto</i>	106
22 <i>en la noche</i>	106
23 <i>una mirada desde la alcantarilla</i>	108
24 <i>estos hilos aprisionan a las sombras</i>	108
25 <i>un agujero en la noche</i>	108

BAUM DER DIANA (1962)

- 1 <i>Ich sprang von mir zur Morgenröte</i>	95
2 <i>Das sind die Wendungen, die sich uns anbieten</i>	95
3 <i>Allein der Durst</i>	95
4 <i>NUN GUT</i>	97
5 <i>Für eine Minute des kurzen Lebens</i>	97
6 <i>Sie zieht sich aus im Paradies</i>	97
7 <i>Sie springt mit dem Hemd in Flammen</i>	99
8 <i>Erhelltes Gedächtnis, Galerie</i>	99
9 <i>Diese Knochen, in der Nacht leuchtend</i>	99
10 <i>Ein schwacher Wind</i>	101
11 <i>Jetzt</i>	101
12 <i>Nicht mehr die süßen Verwandlungen</i>	101
13 <i>Mit Wörtern dieser Welt erklären</i>	101
14 <i>Das Gedicht, das ich nicht sage</i>	103
15 <i>Seltsam, mir die Stunde</i>	103
16 <i>Du hast dein Haus gebaut</i>	103
17 <i>Tage, an denen ein fernes Wort</i>	105
18 <i>Wie ein Gedicht</i>	105
19 <i>Wenn ich die Augen sehe</i>	105
20 <i>Sie sagt, sie kenne nicht die Furcht</i>	107
21 <i>Oft schon bin ich geboren</i>	107
22 <i>In der Nacht</i>	107
23 <i>Ein Blick vom Abwasser- kanal</i>	109
24 <i>Diese Fäden fesseln die Schatten</i>	109
25 <i>Ein Loch in der Nacht,</i>	109

<i>i6 cuando el palado de la noche</i>	no	26 <i>Wenn der Palast der Nacht</i>	111
27 <i>un golpe del alba en las flores</i>	110	27 <i>Ein Hieb der Morgenröte in die Blumen</i>	111
28 <i>te alejas de los nombres</i>	110	28 <i>Du entfernst dich von den Namen</i>	111
29 <i>Aquí vivimos con una mano en la garganta</i>	112	29 <i>Hier werden wir immer abgewürgt</i>	113
30 <i>en el invierno fabuloso</i>	112	30 <i>Im fabelhaften Winter</i>	113
31 <i>Es un cerrar los ojos y jurar</i>	112	31 <i>Es ist ein Schließen der Augen und der Schwur</i>	113
32 <i>Zona de piagas donde la dormida</i>	114	32 <i>Bereich der Plagen, in dem die Schlafende</i>	115
33 <i>alguna vez</i>	114	33- <i>Irgendwann</i>	115
34 <i>la pequena viajera</i>	114	34 <i>Die kleine Reisende</i>	115
35 <i>Vida, mi vida, de jäte caer</i>	116	35 <i>Leben, mein Leben, laß dich fallen</i>	117
36 <i>en la jaula del tiempo</i>	116	36 <i>Im Käfig der Zeit</i>	117
37 <i>mäs allä de cualquier zona prohibida</i>	116	37 <i>Jenseits beliebiger Verbotsbereiche</i>	117
38 <i>Este canto arrepentido, vigia</i>	116	38 <i>Dieses Lied der Buße, Hüter</i>	117

OTROS POEMAS (1959)

<i>silencio</i>	120
<i>los naufragos detrás de la sombra</i>	122
<i>animal lanzado a su rastro mäs lejano</i>	124
<i>luego viajera de corazön de päjaro negro</i>	126
<i>Caroline de Gunderode</i>	128
<i>Yo canto</i>	130
	132

ANDERE GEDICHTE (1959)

<i>Stille</i>	121
<i>Die Schiffbrüchigen hinter dem Schatten</i>	123
<i>Tier, auf seine entfernteste Fährte geworfen</i>	125
<i>Später Reisende mit dem Herz eines schwarzen Vogels</i>	127
<i>Karoline von Gunderode</i>	129
<i>Ich singe</i>	131
	'33

LOS TRABAJOS Y LAS NOCHES (1965)

T	
<i>Poema</i>	138
<i>Revelaciones</i>	140
<i>En tu aniversario</i>	142
<i>Destrucciones</i>	144
<i>Amantes</i>	146
<i>Quien alumbra</i>	148
<i>Reconocimiento</i>	150
<i>Presencia</i>	112

DIE ARBEITEN UND DIE NÄCHTE (1965)

T	
<i>Gedicht</i>	139
<i>Offenbarungen</i>	141
<i>An deinem Geburtstag</i>	143
<i>Zerstörungen</i>	MS
<i>Liebende</i>	M7
<i>Wer leuchtet</i>	149
<i>Anerkennung</i>	151
<i>Anwesenheit</i>	

Encuentro	154	Begegnung	MS
Duraci3n	156	Dauer	•57
Tu voz	.58	Deine Stimme	159
El olvido	160	Das Vergessen	161
Los pasos perdidos	162	Die verlorenen Schritte	163
Donde circunda lo 3vido	164	Wo das Begierige umringt	165
Nombrarte	166	Dich nennen	167
Despedida	168	Abschied	169
Los trabajos y las noches	170	Die Arbeiten und die N3chte	171
Sentido de su ausencia	172	Sinn seiner Abwesenheit	173

II

Verde paraíso	176
Infancia	.78
Antes	180

III

Anillos de ceniza	184
Madrugada	186
Reloj	188
En un lugar para huirse	190
Fronteras inútiles	192
El coraz3n de lo que existe	194
Las grandes palabras	196
Silencios	198
Pido el silencio	200
Caer	202
Fiesta	204
Los ojos abiertos	206
Cuarto solo	208
La verdad de esta vieja pared	210
Historia antigua	212
Invocaciones	214
Desmemoria	216
Un abandono	218
Formas	220
Comunicaciones	222
Memoria	224
Sombra de los días a venir	226
Del otro lado	228
Crepúsculo	230
Moradas	232
Mendiga voz	234

II

Grünes Paradies	'77
Kindheit	U9
Früher	181

III

Ringe aus Asche	185
Morgenfrühe	187
Uhr	189
An einem Fluchtort	191
Vergebliche Grenzen	193
Das Herz von dem, was existiert	195
Die großen Wörter	197
Pausen	199
Ich bitte um die Stille	201
Fallen	203
Fest	205
Die offenen Augen	207
Einzelzimmer	209
Die Wahrheit dieser alten Wand	211
Eine alte Geschichte	213
Anrufungen	215
Vergeßlichkeit	217
Ein Verlassen	219
Formen	221
Verständigungen	223
Erinnerung	225
Schatten der kommenden Tage	" 7
Von der anderen Seite	229
Morgendämmer	23 ¹
Wohnstätten	233
Bettlerinstimme	² 35

EXTRACCIÓN DE LA PIEDRA DE
LOCURA (1968)

I (1966)	
Cantora nocturna	240
Vertigos 0 contemplación de algo que termina	242
Linterna sorda	244
Privilegio (I—II)	
1 <i>Ya perdido el nombre que me llamaba</i>	246
11 <i>El más hermoso</i>	246
Contemplación	248
Nuit du cœur	256
Cuento de invierno	252
En la otra madrugada	254
Desfundación	256
Figuras y silencios	258
Fragmentos para dominar el silencio (i-m)	
1 <i>Las fuerzas del lenguaje</i>	260
11 <i>Cuando a la casa del lenguaje</i>	260
in <i>La muerte</i>	260
Sortilegios	262

II (1963)	
Un sueño donde el silencio es de oro	266
Tete de jeune fille (Odilon Redon)	268
Rescate	270
Escrito en El Escorial	272
El sol, el poema	274
Estar	276
Las promesas de la música	278
Inminencia	280
Continuidad	282
Adioses del verano	284
Como el agua sobre una piedra	286
En un otoño antiguo	288

III (1962)	
Caminos del espejo (I-XIX)	
1 <i>Y sobre todo mirar con inocencia</i>	292
11 <i>Pero a ti quiero mirarte</i>	292

BERGUNG DES WAHNSTEINS
(1968)

I (1966)	
Nächtliche Sängerin	241
Taumel oder Betrachtung des Vergänglichen	243
Leise Laterne	245
Vorzug (1-11)	
1 <i>Den Namen schon verloren, der mich nannte</i>	247
11 <i>Das Schönste</i>	247
Betrachtung	249
Nuit du cœur	251
Wintermärchen	253
Am anderen Frühmorgen	255
Entgründung	257
Figuren und Pausen	259
Fragmente zur Beherrschung der Stille (I—TU)	
1 <i>Die Kräfte der Sprache</i>	261
11 <i>Wenn dem Haus der Sprache</i>	261
in <i>Der Tod</i>	261
Zaubereien	263

II (1963)	
Ein Traum, in dem die Stille aus Gold ist	267
Mädchenkopf (Odilon Redon)	269
Befreiung	271
Geschrieben im Escorial	273
Die Sonne, das Gedicht	275
Dasein	277
Die Verheißungen der Musik	279
Unmittelbare Bedrohung	281
Fortdauer	283
Sommerabschiede	285
Wie Wasser über einem Stein	287
In einem alten Herbst	289

III (1962)	
Spiegelgänge (I-XIX)	
I <i>Und vor allem mit Unschuld schauen</i>	293
II <i>Aber dich will ich anschauen</i>	293

in	<i>Como una nina de tiza rosada</i>	292	in	<i>Wie ein Mädchen aus rosa Kreide</i>	293
iv	<i>Como cuando se abre una flor</i>	292	iv	<i>Wie wenn eine Blume sich öffnet</i>	293
v	<i>Todos los gestos de mi cuerpo</i>	292	v	<i>Alle Gesten meines Körpers</i>	293
vi	<i>Cubre la memoria de tu cara</i>	294	vi	<i>Bedecke das Gedächtnis deines Gesichts</i>	295
VII	<i>La noche de los dos se dispersö</i>	294	VII	<i>Die Nacht der beiden löste sich</i>	295
viii	<i>Y la sed, mi memoria</i>	294	viii	<i>Und der Durst, mein Gedächtnis</i>	295
ix	<i>Caer como un animal herido</i>	294	ix	<i>Stürzen wie ein verwundetes Tier</i>	295
x	<i>Como quien no quiere la cosa</i>	294	x	<i>Wie jemand, der das Ding nicht will</i>	295
xi	<i>Al negro sol del silendo</i>	296	xi	<i>In der schwarzen Sonne der Stille</i>	297
xii	<i>Pero el silencio es derto</i>	296	XII	<i>Aber die Stille ist wahr</i>	297
XIII	<i>Aun si</i>	296	XIII	<i>Auch wenn ich</i>	297
xiv	<i>La noche</i>	i<)6	xiv	<i>Die Nacht</i>	297
xv	<i>Delicia</i>	296	xv	<i>Lust</i>	297
XVI	<i>Mi caída sin fin</i>	298	xvi	<i>Mein endloser Sturz</i>	299
xvii	<i>Algo caía en el silencio</i>	298	XVII	<i>Etwas fiel in die Stille</i>	299
xviii	<i>Flores amarillas</i>	298	xviii	<i>Gelbe Blumen</i>	299
xix	<i>Deslumbramiento del dia</i>	298	xix	<i>Erstaunen des Tages</i>	299

IV (1964)

Extracción de la piedra de locura	302
El sueño de la muerte o el lugar de los cuerpos poeticos	316
Noche compartida en el recuerdo de una henda	322

EL INFIERNO MUSICAL (1971)

I - FIGURAS DEL PRESENTIMIENTO

Cold in Hand Blues	330
Piedra fundamental	332
Ojos primitivos	338
El infierno musical	340
El deseo de la palabra	342
La palabra del deseo	344
Nombres y figuras	346

IV (1964)

Bergung des Wahnsteins	303
Der Traum von der Tödin oder der Ort der poetischen Körper	317
Eine in der Erinnerung an eine Flucht geteilte Nacht	323

DIE MUSIKALISCHE HÖLLE (1971)

I - FIGUREN DER AHNUNG

Cold in Hand Blues	331
Grundstein	333
Uraugen	339
Die musikalische Hölle	341
Der Wunsch des Wortes	343
Das Wort des Wunsches	345
Namen und Figuren	347

II - LAS UNIONES POSIBLES

En un ejemplar de «Les chants de Maldoror»	35 ^o
Signos	35 ²
Fuga en hla	354
Del otro lado	356
Lazo mortal	358

III - FIGURAS DE LA AUSENCIA

La palabra que sana	362
Los de lo oculto	364
L'obscurité des eaux	366
Gesto para un objeto	368
La máscara y el poema	370
Endechas (i-v)	
I <i>El lenguaje silencioso</i>	372
II <i>Con una esponja húmeda de lluvia gris</i>	372
in <i>Y el signo de su estar</i>	374
iv <i>Las metáforas de asfixia</i>	374
v <i>Y yo sola con mis voces</i>	374
A plena perdida	376

IV - LOS POSEIDOS ENTRE LILAS (i-iv)

I <i>- Se abrió la flor de la distanda</i>	380
II <i>Si viera un perro muerto me moriría de orfandad</i>	382
in <i>Voces, rumores, sombras, cantos de ahogados</i>	384
iv <i>Alguna vez, tal vez, encontraremos refugio</i>	384

ANHANG

Alejandra Pizarnik—	
Die Herbsttochter des Südens	389
Editorisches Nachwort	399
Inhalt	401

II - DIE MÖGLICHEN BÜNDNISSE

In einem Exemplar der »Gesänge des Maldoror«	35i
Zeichen	353
Fuge in Lila	355
Von der anderen Seite	357
Todesband	359

III - FIGUREN DER ABWESENHEIT

Das heilende Wort	363
Die des Verborgenen	365
"Die Dunkelheit der Wasser	367
Geste für einen Gegenstand	369
Die Maske und das Gedicht	371
Klagelieder (i-v)	
I <i>Die stille Sprache</i>	373
II <i>Mit einem vom grauen Regen nassen Schwamm</i>	373
in <i>Und das Zeichen ihres Daseins</i>	375
xv <i>Die Metaphern des Erstickens</i>	375
v <i>Und ich allein mit meinen Stimmen</i>	375
Bei gänzlichem Verlust	377

IV - DIE BESESSENEN IM FLIEDER (I-IV)

I <i>— Es öffnete sich die Blume der Ferne</i>	381
II <i>Wenn ich einen toten Hund sähe, stürbe ich vor Verwaisung</i>	383
in <i>Stimmen, Geräusche, Schatten, Lieder von Ertrunkenen</i>	385
iv <i>Irgendwann werden wir vielleicht eine Zuflucht</i>	385